

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

Alcina (drama musical en tres actes)

Llibret de Riccardo Broschi (1698-1756),

basat en basat en el poema èpic *Orlando Furioso* de Ludovico Ariosto (1474-1516)

Traducció al català de Jaume Creus

Personatges:

Alcina – Maga, enamorada de Ruggiero

Ruggiero – Cavaller captiu d'Alcina

Bradamante – esposa de Ruggiero

Morgana – germana d'Alcina, enamorada d'Oronte

Oronte – general d'Alcina

Melisso –conseller de Bradamante

OUVERTURE

ATTO I

SCENA PRIMA

*Luogo deserto chiuso da alti e scoscesi monti, a piedi de' quali è cavato un picciolo antro.
Bradamante in abito virile guerriero, Melisso pure in abito guerriero.*

BRADAMANTE

O Dei! quivi non scorgo alcun sentiero!

MELISSO

Taci! Da quello speco donna, mi sembra,
ad incontrar ne viene.

(Entra Morgana)

MORGANA

Qual felice ventura, animosi guerrieri,
a noi vi reca?

MELISSO

Il mar turbato, il vento qui ne sospinse.

OBERTURA

ACTE I

ESCENA PRIMERA

Lloc desèrtic, limitat per altes i destacades muntanyes, als peus de les quals hi ha un petit antre excavat a la roca. Bradamante porta viril vestimenta guerrera, Melisso també amb la seva vestimenta guerrera.

BRADAMANTE

Oh, déus! Aquí no distingeixo cap sendera!

MELISSO

Calla! Em sembla que d'aquella cova
ve una dona a trobar-nos.

(Entra Morgana.)

MORGANA

Quina felix ventura, ardits guerrers,
us ha dut fins a nosaltres?

MELISSO

Amb la mar revoltada, el vent aquí ens ha empès.

BRADAMANTE

E a chi è 'l felice suolo?

MORGANA

Della possente Alcina il regno è questo.

MELISSO

Oh! noi felici!

BRADAMANTE

Intesi il suo poter, la sua beltà.

Ma dinne, lice a noi d'inchinar l'a alta regina?

MORGANA

(fra sé, guardando teneramente Bradamante)

Per te, nobile guerriero, un dolce amore
mi si desta nell'anima.

(a Bradamante e Melisso)

In questo loco attendetela sì: verrà fra poco.

(fra sé)

O s'apre al riso, o parla, o tace,
ha un non so che il tuo bel viso,
che troppo piace caro al mio cor.
Il primo sguardo che in voi fissai,
provar mi fè, vezzosi rai, quanto
e col dardo possente amor.
O s'apre, ecc.

(Parte)

SCENA SECONDA

Appare la deliziosa reggia di Alcina, d'ond'ella in atto di adornarsi siede presso a Ruggiero, che le sostiene al volto uno specchio. Il giovinetto Oberto si tiene da un canto, paggi, e damigelle, che le apprestano vari abbigliamenti. Altri giovani cavalieri, e dame coronati di fiori formano il coro.

BRADAMANTE

(sotto voce).

Ecco l'infido

MELISSO

(sotto voce).

Taci.

Alta regina, con Riccardo guerriero,
Melisso appiedi tuoi umil s'inchina.

ALCINA

Fu vostra sorte, amici, al mio regno approdar.

BRADAMANTE

I de qui és aquest felix territori?

MORGANA

Aquest és el regne de la poderosa Alcina.

MELISSO

Oh, que felixos que som!

BRADAMANTE

Conec el seu poder, la seva bellesa,

però, digues, ens és permès salutar la reina?

MORGANA

(a part, mirant tendrament Bradamante)

Un dolç amor per tu, noble guerrier,
se'm desperta a l'ànima.

(a Bradamante i Melisso)

En aquest lloc espereu-la, vindrà de seguida.

(a part)

Tant si comença a riure, o parla o calla,
el teu bell rostre té un no sé què
que se'm fa d'allò més plaent.
El primer esguard que t'he adreçat
m'ha fet sentir delícia al cor: raigs
que amb dard poderós l'Amor m'envia.
Tant si comença...

(Se'n va.)

ESCENA SEGONA

Apareix el fantàstic palau d'Alcina, on ella, tot arreglant-se seu al costat de Ruggiero, que li sosté un mirall davant del rostre. El jovenet Oberto s'està una mica apartat, també hi ha patges i damiselles que preparen diversos vestits. D'altres joves cavallers i dames coronats de flors formen el cor.

BRADAMANTE

(en veu baixa)

Aquí tenim l'infidel.

MELISSO

(en veu baixa)

Calla!

Excelsa reina, amb el guerrier Riccardo,
als teus peus, humil, Melisso s'inclina.

ALCINA

Ha estat una sort, amics, que hàgiu fet cap al meu regne.

MELISSO

Diam lodi al cielo.
Ti preghiam che pietosa,
sin che'l mar sia placato ne permetta restar.

ALCINA

Tanto mi è grato.
E tu, odi Ruggiero, anima mia,
mostra lor la mia reggia, e caccie, e fonti.
Vegan dove scropimmo all'ombra amica
d'un scambievole amor fiamma pudica.

Di', cor mio, quanto t'amai,
mostra il bosco, il fonte,
il rio, dove tacqui e sospirai pria di
chiederti mercè.
Dove fisso ne' miei rai,
sospirando al sospir mio,
mi dicesti con un sguardo:
"Peno, ed ardo al par di te"
Di' cor mio, ecc.

(Parte)

SCENA QUARTA

BRADAMANTE

Mi ravvisi, Ruggiero, dimmi?

RUGGIERO

Il tuo volto di Riccardo rassembra.

BRADAMANTE

Io pur son quello, germano alla tua cara
Bradamante.

RUGGIERO

Mia? No: t'inganni.
Io son d'Alcina amante.

MELISSO

Signor, tu senza il brando, e senza scudo?

RUGGIERO

Servo ad amor, che va senz'arme, e nudo.

MELISSO

Della tua prima fama nulla curi?

BRADAMANTE

E la fede, Che alla germana mia
di sposo desti?

MELISSO

Donem gràcies al cel.
Et preguem que, pietosa,
ens deixis quedar fins que el mar es calmi.

ALCINA

Em serà grat.
I tu, Ruggiero, ànima meva,
mostra'ls el palau, els boscos, les fonts.
Que vegin on, a l'ombra amiga, vam descobrir
la flama púdica d'un recíproc amor.

Digues, cor meu, com t'he estimat,
mostra el bosc, la font,
el riu on, callada, sospirava abans
de demanar-te gràcia.
On, mirant-me als ulls,
sospirant pel meu sospir,
em vas dir amb una mirada:
«Passo pena i cremo igual que tu».
Digues, cor meu...

(Se'n va.)

ESCENA QUARTA

BRADAMANTE

Saps qui sóc, Ruggiero, digues?

RUGGIERO

El teu rostre s'assembla al de Riccardo.

BRADAMANTE

I és cert, sóc el germà de la teva
estimada Bradamante.

RUGGIERO

Meva? No. Estàs equivocat.
Sóc l'amant d'Alcira.

MELISSO

Senyor, tu, sense espasa ni escut?

RUGGIERO

Servent d'Amor, que va sense armes i nu.

MELISSO

I no tens en compte la teva antiga fama?

BRADAMANTE

I la fidelitat que com a espòs
a la meva germana vas donar?

RUGGIERO

(guardando all'intorno, e sotto voce)

E Alcina mia non vien ?

Siete molesti.

Di te mi rido, semplice stolto.

Siegua Cupido, amo un bel volto,
nè so mancar di fè.

Il caro bene, che m'innamora, a me non
viene?

Non torna ancora? Che fa? Dov'e?

Di te mi rido, ecc.

RUGGIERO

(mirant al voltant i en veu baixa)

I la meva Alcina no ve?

Em sou molestos.

Em ric de tu, ximple, estult.

Segueixo Cupido, estimo un bell rostre,
i no sé pas ser infidel.

¿L'estimada, que em té enamorat,
no ve encara? No torna?

Què fa? On és?

Em ric de tu...

SCENA QUINTA

ORONTE

Qua dunque ne veniste

d'una donna incostante a involarmi l'amor?

Grave è l'offesa.

Decida il brando sol la rìa contesa.

(Tira la spada)

BRADAMANTE

Qual ingiuria, qual onta ricevisti da noi?

ORONTE

La spada il dica.

SCENA SESTA

(Entra Morgana)

MORGANA

(a Bradamante)

Io sono tua difesa.

(ad Oronte)

Io tua nemica.

Ospite, nol curare.

E tu superbo! La reggina offendesti.

BRADAMANTE

Volgiamo altrove il piè...

MORGANA

Caro, non voglio, che di Oronte punir saprò
l'orgoglio.

ESCENA CINQUENA

ORONTES

¿Aquí has vingut a prendre'm

l'amor d'una dona inconstant?

L'ofensa és greu.

Que l'espasa decideixi la contesa.

(Treu l'espasa.)

BRADAMANTE

Quina injúria, quin greuge heu rebut de nosaltres?

ORONTE

Que parli l'espasa!

ESCENA SISENA

(Entra Morgana)

MORGANA

(a Bradamante)

Jo sóc la teva defensa.

(a Oronte)

I la teva enemiga.

Hoste, no et preocupis.

I tu, superb! Has ofès la reina.

BRADAMANTE

Anem-nos-en d'aquí...

MORGANA

Ah, no, no ho vull! Ja sabré
com castigar l'orgull d'Oronte.

BRADAMANTE

È gelosia,
Forza è d'amore,
Ch'il sen t'affanna,
Che senti al core.
Ma quest'è ancora la pena mia,
Ma pur tiranna la provo in sen.
Per un bel volto, che ne vien tolto,
tu mesto gemi;
Noi ci sdegniamo,
e tutti amiamo senza mercè.
È gelosia, ecc.

(Parte con Melisso)

SCENA SETTIMA

ORONTE
Io dunque...

MORGANA
Audace Oronte, in te ritorna,
e riconosci omai qual mi son, chi tu sei.
Voglio, e non voglio seguir quel che mi piace;
puoi tu forse vietarmi? Oronte audace!

ORONTE
La fè del giuramento?

MORGANA
La portò seco via rapido il vento.

ORONTE
Ma cara, la mia doglia?

MORGANA
Amar e disamar, questa è mia voglia.
Men vado, Oronte, addio.

(Parte)

ORONTE
Ti arresta; odi, crudele idolo mio.

(Oronte la segue)

SCENA OTTAVA

RUGGIERO
La cerco in vano, e la crudel non torna.

BRADAMANTE

És la gelosia,
és la força de l'amor,
que el pit t'exalta,
és el que sents al cor.
Però encara és aquesta la meva pena,
la seva tirania em sento a dins.
Per un bell rostre, que m'és pres,
tu tristament gemegues;
ens odiam i ens estimem
sense mercè.
És la gelosia...

(Se'n va amb Melisso.)

ESCENA SETENA

ORONTE
Doncs jo...

MORGANA
Audaç Oronte, refes-te!
I reconeix qui sóc i qui ets tu.
Vull i no vull seguir qui em plau,
i tu m'ho penses prohibir? Audaç Oronte!

ORONTE
I la fidelitat jurada?

MORGANA
Aviat se l'endugué volant el vent.

ORONTE
Però, estimada, i el meu dolor?

MORGANA
Amar i desamar, el meu voler és aquest.
Me'n vaig, Oronte, adéu.

(Se'n va.)

ORONTE
Atura't! Escolta, cruel ídol meu!

(La segueix)

ESCENA VUITENA

RUGGIERO
La busco en va, i la crudel no torna.

ORONTE

(sotto voce)

Nuovo inganno si trovi:
un geloso amator all'altro giovi.
Senti, Ruggiero, senti:
E credi ai sguardi, alla mentita frode d'Alcina tua?

RUGGIERO

Così favella Oronte?

ORONTE

Così.

Tu sol non sai che chiudon queste selve
mille amanti infelici conversi in onda,
in fredde rupi, in belve?

RUGGIERO

Io so ben di quai lacci per me la strinse amore.

ORONTE

Il laccio è sciolto.

RUGGIERO

Me sol ama e desia.

ORONTE

Va, che sei stolto; Riccardo è l'idol suo.

RUGGIERO

Già di lui s'invaghi?

ORONTE

Lui solo adora; e per lui
cangeratti in belva ancora.

Semplicetto! A donna credi?
Se la vedi, che ti mira, che sospira,
pensa e di':
ingannar potrebbe ancor.

(Parte)

SCENA NONA

Entrano Ruggiero ed Alcina

RUGGIERO

Ah, infedele, infedel! Questo è l'amore?

ALCINA

Mio tesoro, mio ben, anima mia!
Chiami Alcina infedele!

ORONTE

(a part)

A buscar un nou engany:
un amant gelós ajudarà a l'altre.
Escolta, Ruggiero, escolta: ¿creus potser
en les mirades, en les mentides de la teva Alcina?

RUGGIERO

Així parla Oronte?

ORONTE

Així.

No saps pas què amaguen aquest boscos:
milers d'amants infeliços convertits
en ones, roques, feres, saps?

RUGGIERO

Sé molt bé amb quin llaç l'amor la lliga a mi.

ORONTE

El lligam s'ha desfet.

RUGGIERO

Només m'estima i em desitja a mi.

ORONTE

Mira que ets neci! Riccardo és el seu ídol.

RUGGIERO

D'ell ja s'ha enamorat?

ORONTE

Només l'adora a ell, i per ell
a tu et convertirà en fera.

Ximplet! Creus en una dona?
Si veus que et mira i que sospira,
pensa i digues:
no et deu pas estar enganyant?

(Se'n va.)

ESCENA NOVENA

Entren Ruggiero i Alcina

RUGGIERO

Ah, infidel, infidel! Això és l'amor?

ALCINA

Tresor meu, ànima meva!
Tractes Alcina d'infidel?

RUGGIERO

Si, che lo sei, crudele. Va; Riccardo t'attendete.
Egli a' tuoi prieghi qui volse il piè:
quivi per te dimora.

ALCINA

Tu geloso m'offendi, e piaci ancora

SCENA DECIMA

BRADAMANTE

Regina, il tuo soggiorno
quanto di raro ha il mondo ha in sé raccolto; ma il
portento maggior è il tuo bel volto.

ALCINA

Bello è sol per Ruggiero.

BRADAMANTE

Egli lo merta.

RUGGIERO

Eh, torna al patrio lido,
torna, Ricciardo, a trattar l'arme...

BRADAMANTE

(Infido!)

ALCINA

Lascia prima che sia l'onda placata.

BRADAMANTE

È pietade!

ALCINA

È dovere.

RUGGIERO

È amore, ingrata!

ALCINA

Alla costanza mia, così favella il tuo cuore crudele?
E pur ti son fedel, e pur son quella.

Sì; son quella!

Non più bella, non più cara agli occhi tuoi;
Ma se amar tu non mi vuoi, infedel, deh!
Non mi odiar.

Chiedi al guardo, alla favella, se son quella,
dillo ingrato al tuo cuore mentitore,
che mi vuole rinfacciar.

Sì: son quella, ecc.

(Parte)

RUGGIERO

Sí que n'ets, cruel. Vés, Riccardo t'espera.
Als teus prec's aquí s'avia,
per tu aquí es queda.

ALCINA

u, gelós, m'ofens, i encara m'agrades.

ESCENA DESENA

BRADAMANTE

Reina, el teu regne
reuneix tot allò de més rar que hi ha al món;
però el prodigi més gran és el teu bell rostre.

ALCINA

És bell només per a Ruggiero.

BRADAMANTE

Ell s'ho mereix.

RUGGIERO

Ah, torna a la pàtria riba,
torna, Ricciardo, a empunyar les armes...

BRADAMANTE

(Traïdor!)

ALCINA

Espera abans que les onades s'hagin calmat.

BRADAMANTE

És pietat!

ALCINA

És deure.

RUGGIERO

És amor, ingrata!

ALCINA

El teu cor cruel així parla a la meva constància?
I encara et sóc fidel, i encara sóc la que era.

Sí, sóc la mateixa!

No més bella, no més cara als teus ulls.
Però si no em vols estimar, infidel, ai,
almenys no m'odiïs.

L'esguard i la paraula et diuen si sóc ella;
digues, ingrati, al teu cor mentider
el que em vols retreure.

Sí, sóc la mateixa!...

(Se'n va.)

SCENA UNDICESIMA

BRADAMANTE

Se nemico mi fossi, potresti peggio far?

RUGGIERO

Rival mi sei, t'odio Riccardo.

BRADAMANTE

Odii il german diletto della tua Bradamante?

RUGGIERO

E perciò t'odio ancor.

BRADAMANTE

Perfido amante; tu così mi dispregi?

RUGGIERO

Forse d'amor vaneggi?

BRADAMANTE

Indegno amante!

RUGGIERO

Che favelli? ed a chi?

BRADAMANTE

Mirami, altero:

Bradamante così parla a Ruggiero.

SCENA DODICESIMA

Entra Melisso

RUGGIERO

Bradamante favella? Bradamante in tal arme?

MELISSO

Eh! non è quella.

BRADAMANTE

Sì: va della tua maga a espormi all'ira.

MELISSO

Ruggier, non l'ascoltar.

RUGGIERO

So che delira.

La bocca vaga, quell'occhio nero, lo so,
t'impiega; ma è fida ancora;
chi t'innamora per te non è.
Va, che sei stolto; cangia pensiero!

ESCENA ONZENA

BRADAMANTE

Si em fossis enemic, podries fer-ho pitjor?

RUGGIERO

Ets el meu rival, t'odio, Riccardo.

BRADAMANTE

Odies el germà preuat de la teva Bradamante?

RUGGIERO

Per això encara t'odio més.

BRADAMANTE

Pèrfid amant, és així com em menysprees?

RUGGIERO

Potser d'amor et deixes?

BRADAMANTE

Indigne amant!

RUGGIERO

Què dius? I a qui?

BRADAMANTE

Mira'm, altiu: és

Bradamante qui parla a Ruggiero.

ESCENA DOTZENA

Entra Melisso

RUGGIERO

Parla Bradamante? Amb vestit de guerrer?

MELISSO

Eh, no és pas ella!

BRADAMANTE

Sí, vés a exposar-me a les ires de la teva maga.

MELISSO

Ruggier, no te l'escoltis.

RUGGIERO

Sé que delira.

La boca dolça, els ulls negres, ho sé,
són un parany; però és fidel encara;
qui t'enamora no és pas per a tu,
mira que ets neci; deixa-ho estar!

Piace quel volto,
ma datti pace, non è per te.
La bocca vaga, ecc.

(Ruggiero parte)

SCENA TREDICESIMA

MELISSO

A quai strani perigli n'espone il tuo parlar

BRADAMANTE

Nell'altrui mal, facile è il dar consigli

(Melisso parte)

SCENA QUATTORDICESIMA

Entra Morgana

MORGANA

Fuggi, cor mio, ti affretta!
Al geloso Ruggiero concesse al fin
l'innamorata maga in belva di cangiarti.

BRADAMANTE

Va, lo ritrova, e digli che Alcina non desio,
che amarla non saprei: che ardo per altro volto.

MORGANA

È forse il mio?

BRADAMANTE

Sì

MORGANA

Me beata!

BRADAMANTE

E vanne ad Alcina, co' prieghi fa
ch'un sì fido amante a te non nieghi.

MORGANA

A lei rivolgo il piede: e sarai mio?

BRADAMANTE

Tel giuro. Ecco la fede.

(Parte)

El rostre atrau, però
no pateixis, no és pas per a tu.
La boca dolça...

(Ruggiero se'n va)

ESCENA TRETZENA

MELISSO

A quins estranys perills t'exposa el teu parlar!

BRADAMANTE

Quan el mal és dels altres, és fàcil donar consells.

(Melisso se'n va.)

ESCENA CATORZENA

Entra Morgana

MORGANA

Fuig, cor meu, afanya't!
Per accontentar el gelós Ruggiero
l'enamorada maga ha decidit convertir-te en fera.

BRADAMANTE

Vés a trobar-lo, i li dius que no desitjo Alcina,
que no sabria estimar-la; que cremo per un altre rostre.

MORGANA

Potser és el meu?

BRADAMANTE

Sí.

MORGANA

Que feliç que sóc!

BRADAMANTE

Vés a Alcina i prega-li que
no et negui un amant tan fidel.

MORGANA

A ella em dirigeixo. I seràs meu?

BRADAMANTE

T'ho juro. Te'n dono fe.

(Se'n va.)

MORGANA

Tornami a vagheggiar,
te solo vuol amar quest'anima fedel,
caro mio bene.
Già ti donai il mio cor,
fido sarà il mio amor;
mai ti sarò crudel, cara mia speme.
Tornami, ecc.

MORGANA

Em tornes a enamorar, només a tu
et vol estimar aquesta ànima fidel,
preuat tresor meu.
Ja t'he donat el meu cor,
fidel et serà el meu amor;
mai no et seré infidel, esperança meva.
Em tornes a enamorar...

ATTO II

SCENA PRIMA

Rica e maestosa sala del palazzo incantato di Alcina

RUGGIERO

Col celarvi a chi v'ama un momento,
care luci, crudele voi siete!
Io vi cerco,
e pur voi mi togliete il contento,
la speme d'un sguardo.
Col celarvi, ecc.

*(Entra Melisso nella forma di Atlante,
che aveva educato Ruggiero)*

MELISSO

Taci, taci, codardo.
Rimira il mio sembiante, ed arrossisci in revedere
Atlante.

RUGGIERO

Oh! De'primi anni miei fedele educador

MELISSO

Menti

RUGGIERO

T'abbraccio

MELISSO

Vane lunge; io ti scaccio,
Molle, infame Ruggiero.
Tu così corrispondi a tanti miei
per te sofferti affanni?

RUGGIERO

Amor...Dovere...

ACTE II

ESCENA PRIMERA

Rica i majestuosa sala del palau encantat d'Alcina.

RUGGIERO

Amagant-vos de qui us estima
sou cruels, ulls preciosos!
Us busco,
i em preneu el gust,
l'esperança d'un esguard.
Amagant-vos...

*(Entra Melisso amb l'aspecte d'Atlant, el que havia
educat Ruggiero.)*

MELISSO

Calla, calla, covard.
Mira bé el meu rostre, i en reconèixer-hi Atlante,
enrojola't de vergonya.

RUGGIERO

Oh! Fidel educador dels meus primers anys!

MELISSO

Menteixes.

RUGGIERO

Deixa'm abraçar-te.

MELISSO

Lluny de mi; et rebutjo,
tov, infame Ruggiero.
Així correspons tu
als tants turments que per tu he sofert?

RUGGIERO

Amor..., deure...

MELISSO
E poi?

RUGGIERO
Cortesìa...di...gentil...

MELISSO
Segui.

RUGGIERO
Pietate...

MELISSO
Ti arresti, e ti confondi? D'amor vile guerriero:
È questo della gloria il bel sentiero?.

RUGGIERO
Un fato

MELISSO
Questa in dito ora ti poni, verace gemma;

(Li dà un anello)

E se più a me non credi, mira, Ruggiero,
e la tua infamia vedi.

*(Non così tosto Melisso porge a Ruggiero l'anello
stato già di Angelica, che la sala tutta si cangia in
loco orrido e deserto. Melisso intanto riprende la
sua prima forma)*

RUGGIERO

Qual portento mi richiama
la mia mente a rischiare?
Ah! Bradamante!

RUGGIERO
Atlante, dove sei?

MELISSO
Io quel sembiante presi per liberarti

RUGGIERO
Ah! Bradamante!

MELISSO
A te appunto mi manda...

RUGGIERO
Or vane ad Alcina: dille pur, che Ruggiero
più non l'ama, che 'l mio cuore ha tradito,
e la mia fama.

MELISSO
I què més?

RUGGIERO
Cortesìa, gentilesa...

MELISSO
Continua.

RUGGIERO
Pietat...

MELISSO
Para, para, què dius? Guerrer d'amor vil,
és aquest el bon sender de la glòria?

RUGGIERO
Un destí.

MELISSO
A aquest dit ara et posaves, veritable gemma;

(Li dona un anell.)

I si no em creus, mira, Ruggiero,
i veuràs la teva infàmia.

*(Tot just Melisso ha posat a Ruggiero l'anell que havia
estat d'Angelica, tota la sala es converteix en un lloc
horrible i desert. I Melisso recupera la seva primera
forma.)*

RUGGIERO

Quin portent em reclama
que aclareixi la meua ment!
Ah, Bradamante!

RUGGIERO
Atlante, on ets?

MELISSO
Vaig prendre aquell rostre per alliberar-te.

RUGGIERO
Ah! Bradamante!

MELISSO
Justament a tu m'envia.

RUGGIERO
Au, ves a veure Alcina i digues-li que Ruggiero
ja no l'estima, que ha traït el meu cor,
la meua fama.

MELISSO

Il tuo sdegno sia caro a Bradamante.

RUGGIERO

Di' a questa, che l'adoro... che bramo...
e che far degg'io?

MELISSO

Ora rivesti tutte prisca l'arme usate;
ma taci con Alcina,
e fingi il primo amore, il primo volto.
Mostra desio di caccia, così fuga,
e salute a te procaccia.

Pensa a chi geme d'amor piagata,
e sempre teme abbandonata, crudel, da te.
Torna ad amarla, e la consola,
nè mesta e sola così lasciarla senza mercè.
Pensa a chi, ecc.

(Parte)

SCENA SECONDA

BRADAMANTE

Qual odio ingiusto contro me?

RUGGIERO

Perdona; vinse la mia ragion forza d'incanto.
Fin ora vaneggiavi: ecco, a me torno;
rompo l'indegno laccio, e se rival mi sei,
il tuo crudel destin piango, e t'abbraccio.

BRADAMANTE

Ed è ver, mi rammentri?

RUGGIERO

Sì. Ah! fosse teco ancora l'adorata mi sposa,
tua sorella.

BRADAMANTE

Ruggier, non mi conosci?
e pur son quella.

RUGGIERO

Numi! è ver? Bradamante!
Ma Bradamante? e come?
Un nuovo incanto sì, che d'Alcina è questo.
Non l'avria no taciuto chi m'offerse il bel dono.
Va, insidiosa maga,
della mia donna amata tu mentir voi la forma,
e la favella.

MELISSO

El teu desdeny agradarà a Bradamante.

RUGGIERO

Digues a aquesta que l'adoro... que la desitjo...
I què he de fer?

MELISSO

Posa't de pressa les armes habituals,
però res no diguis a Alcina, i fingeix
l'amor d'abans, l'antic rostre.
Mostra ganes de cacera i així podràs fugir,
Busca't la salvació.

Pensa en qui gemega ferida d'amor
i sempre tem que l'abandonis, cruel.
Torna a estimar-la i consola-la,
no la deixis trista i sola, sense mercè.
Pensa en qui...

(Se'n va.)

ESCENA SEGONA

BRADAMANTE

Què és aquest odi injust contra mi?

RUGGIERO

Perdona, força d'encanteri va vèncer el meu senderi.
Fora de mi, ara en mi torno,
trenco l'indigne lligam, i si ets el meu rival,
deploro el teu cruel destí i t'abraço.

BRADAMANTE

I és cert? De mi et recordes?

RUGGIERO

Sí. Ah, si fos aquí encara la meva
estimada esposa, la teva germana.

BRADAMANTE

Ruggiero, no em coneixes,
sóc jo aquella teva esposa.

RUGGIERO

Déus! És cert? Bradamante!
Bradamante, però com és això?
És un nou encanteri d'Alcina, sí.
No ho hauria callat qui m'ha ofert aquest do.
Vés, insidiosa maga, vols fingir
la forma de la meva estimada dona
i la seva veu i tot.

BRADAMANTE

Crudel, tu mi discacci, e pur son quella.

Vorrei vendicarmi
del perfido cor,
amor dammi l'armi
m'appresta il furor.
Sei barbaro, ingrato,
ver chi per te langue;
ma prendi, spietato,
se vuoi anche il mio sangue.
Vorrei vendicarmi, ecc.

(Parte)

SCENA TERZA

RUGGIERO

Chi scopre al mio pensiero,
se tradito pur son, o s'odo il vero?

Mi lusinga il dolce affetto
con l'aspetto del mio bene.
Pur chi sa?
Temer conviene,
che m'inganni amando ancor.
Ma se quella fosse mai che adorai,
l'abbandono;
infedele, ingrato io sono,
son crudele e traditor.
Mi lusinga, ecc.

(Parte)

SCENA QUARTA

*Loco che conduce ai giardini reali, con statua di
Circe nel mezzo, che cangia gli uomini in fiere.
Alcina, sola.*

ALCINA

S'acquieti il rio sospetto, che tormenta il mio ben.
Vesta Riccardo ferina spoglia.
O voi termute larve, al noto imper scendete.
A te, figlia del sole, porgo i miei prieghi usati.

(Entra Morgana)

MORGANA

Ancor per poco sospendi il suon di magiche parole!

ALCINA

Importuna: mi arresti?

BRADAMANTE

Cruel, no em vols fer cas i sóc la teva dona.

Voldria venjar-me
del pèrfid cor.
Amor, dóna'm les armes,
prepara el meu furor.
Ingrat, ets un bàrbar
amb qui per tu llangueix;
pots prendre, desprietat,
si vols, la meva sang.
Voldria venjar-me...

(Se'n va.)

ESCENA TERCERA

RUGGIERO

¿Qui em revela si és que
sóc traït o si escolto la veritat?

M'afalaga el dolç afecte
amb l'aspecte del meu bé.
I qui ho sap?
Convé témer que m'enganyi
encara estimant-la.
Però si fos la que adoro,
ara l'abandono?
Infidel, ingrát sóc,
sóc cruel i un traïdor
M'afalaga...

(Se'n va.)

ESCENA QUARTA

*Lloc que condueix als jardins reials, amb una estàtua de
Circe al mig, que transforma els homes en feres. Alcina
sola.*

ALCINA

Que es calmi la sospita que turmenta el meu bé.
Que Riccardo acabi amb aparença bestial.
O, temuts esperits, davalleu al conegut imperi.
I a tu, filla del sol, t'adreço les habituals pregàries.

(Entra Morgana.)

MORGANA

Atura encara una mica el so de les màgiques paraules.

ALCINA

Inoportuna, vols deturar-me?

SCENA QUINTA

Entra Ruggiero

MORGANA

(a Ruggiero)

E la tua pace, con tanta crudeltà comprar si deve?

ALCINA

Caro, ti vuò appagar.

RUGGIERO

Ciò basta, Alcina. Più non chiede il mio amor.

Veggio a tai segni che Riccardo non ami.

Or pago sono, e se fu mio rivale, io gli perdono.

MORGANA

Ama, sospira, ma non ti offende;
D'amor si accende, ma non per te.
Pena, ma chiede da me conforto,
pace da me.
Ama, sospira, ecc.

(Parte)

SCENA SESTA

ALCINA

Non scorgo nel tuo viso il contento di pria.

Di' che ti offende?

RUGGIERO

Una oziosa virtute or mi riprende.

ALCINA

Pensa a goder...

RUGGIERO

Concedimi, o regina, almen,
che nel mio usbergo faccia guerra alle fiere,
per ravvivar lo spirto mio languente.

ALCINA

Al tuo voler sempre s'uni mia mente.
Vanne, ma sia per poco: ma pensa al mio martiro.
Temo; partir te lascio, e ne sospiro.

ESCENA CINQUENA

Entra Ruggiero

MORGANA

(a Ruggiero)

La teva pau amb tanta crueltat s'ha de comprar?

ALCINA

Vull apaivagar-te.

RUGGIERO

Prou, Alcina. No demana més el meu amor.

Veig clarament que no estimes Riccardo.

Però hi estic en pau. Si ha estat el meu rival, el perdono.

MORGANA

Estima, sospira, però no et fereix,
d'amor crema, però no pas per tu.
Pateix, i em demana consol,
pau i repòs vol de mi.
Estima, sospira...

(Se'n va.)

ESCENA SISENA

ALCINA

No veig al teu rostre l'alegria d'abans.

Digues, què et fa mal?

RUGGIERO

Una ociosa virtut de nou m'agafa.

ALCINA

Pensa a gaudir...

RUGGIERO

Concedeix-me, reina, almenys, que
amb el meu ausberg faci guerra a les feres,
per tal de revifar el meu esperit lànguid.

ALCINA

La meva ment sempre fa costat al teu voler.
Vés, però poc temps, pensa en el meu turment,
perquè temo per tu. Et deixo partir, i ja em sap greu.

SCENA OTTAVA*(Entra Oronte)***ORONTE**

Regina, sei tradita. Con segreto consiglio
degli ospiti malvagi, a fuggir s'apparecchia
il tuo Ruggiero.

ALCINA

Numi! che intendo, Oronte! e questo è vero?

ORONTE

Purtroppo: ed...

ALCINA

Ora intendo perché l'arme vesti;
crudel, spargiuro!
Di lui, di lor, farne vendetta io giuro.

Ah! mio cor! schernito sei!
Stelle, dei! Nume d'amore!
Traditore! t'amo tanto;
puoi lasciarmi sola in pianto.
Oh! Dei perché?
Ma, che fa gemendo Alcina?
Son regina, è tempo ancora: resti,
o mora, peni sempre, o torni a me.
Ah! mio cor, ecc.

*(Parte)***SCENA NONA***(Entra Morgana)***ORONTE**

Or, che dici, Morgana?
Il tuo novello amante con perfidia ed inganno
ti abbandona; lo sai?

MORGANA

Nol credo, Oronte. La gelosia ti sprona:
ma più gli affetti miei per te non sono.
Libera son, nè chieggo a te perdono.

*(Parte sorridendo, e facendogli una gran riverenza)***SCENA DECIMA****ORONTE**

All'offesa, il disprezzo giunge l'ingrata?
Su: coraggio, Oronte, scaccia costei dall'anima;

ESCENA VUITENA*(Entra Oronte)***ORONTE**

Reina, has estat traïda. En secret consell
amb els malvats hostes, el teu Ruggiero
es prepara per fugir.

ALCINA

Déus, què sento! Oronte, és cert això?

ORONTE

Massa i tot...

ALCINA

Ara entenc perquè s'ha armat,
cruel, perjur! Juro venjar-me
d'ell i de tots ells.

Ah, cor meu, s'han burlat de tu!
Estels, divinitats! Déu de l'amor!
Traïdor! T'estimo tant...
I pots deixar-me sola i plorant?
Oh, déus, per què?
Però què fa Alcina queixant-se?
Sóc la reina, encara és hora: es quedi
o mori, que pateixi sempre o torni amb mi.
Ah, cor meu...

*(Se'n va.)***ESCENA NOVENA***(Entra Morgana)***ORONTE**

I què? Què em dius, Morgana?
El teu nou amant amb perfidia i engany
t'abandona, ja ho saps?

MORGANA

No ho crec, Oronte. La gelosia t'empeny.
El meu afecte ja no és per a tu.
Sóc lliure, i no et demano perdó.

*(Se'n va somrient i tot fent-li una gran reverència.)***ESCENA DESENA****ORONTE**

La ingrata afegeix a l'ofensa el menyspreu?
Valor, Oronte, treu-te-la de l'ànima!

e se mai torna pentita a riamarti,
deludi l'arti sue con l'istessarti.

È un folle, è un ville affetto,
non è la sua beltà,
che trionfar la fa superba del mio cor.
Vieni, sul labbro e al ciglio,
sdegno, che nutro il petto,
figlio d'offeso amor.
È un folle, ecc.

(Parte)

SCENA DODICESIMA

RUGGIERO

Eccomi a' piedi tuoi, generosa donzella,
doppio error me fa reo...

(Vuole inginocchiarsi)

BRADAMANTE

Sorgi, Ruggiero!
Serbiamo a miglior uso tu le discolpe, io le querele.
Andiamo: temo sempre dovunque il guardo volga,
vedere Alcina ria, che mi ti tolga.

RUGGIERO

(si abbracciano)
Bradamante, cor mio!

BRADAMANTE

Ruggiero amato, fuggiam l'infame loco.

MORGANA

*(che ha tutto ascoltato in disparte;
si presenta loro infuriata. A Bradamante)*
Mentitrice, che vuoi?

(a Ruggiero)

Che pensi, ingrato? Alcina vi darà giusta mercede,

(a Bradamante)

Ospite ingannatrice,

(a Ruggiero)

Uom' senza fede!

(Parte sdegnata)

I si mai torna a estimar-te, penedida,
desfés els seus encants amb les mateixes armes.

És un foll i un vil afecte,
i no pas la seva bellesa,
que fa que, superba, venci el meu cor.
Vine a la boca i als ulls,
desdeny que al pit nodreixo,
fill de l'amor ofès.
És un foll...

(Se'n va.)

ESCENA DOTZENA

RUGGIERO

Aquí em tens als teus peus, generosa donzella,
culpable d'un doble error...

(Es vol agenollar.)

BRADAMANTE

Alça't, Ruggiero!
Guardem per a millor ús tu les disculpes
i jo els retrets. Anem, que sempre temo veure
on clavo la mirada la cruel Alcina prenent-te'm.

RUGGIERO

(tot abraçant-se)
Bradamante, cor meu!

BRADAMANTE

Estimat Ruggiero, fugim del lloc infame.

MORGANA

*(que ho ha sentit tot, a part, se'ls planta al davant
enfurismada. A Bradamante.)*
Mentidera, què pretens?

(a Ruggiero)

Què et penses, ingrati? Alcina t'ho farà pagar.

(a Bradamante)

Hoste enganyadora!

(a Ruggiero)

Home sense fe!

(Se'n va indignada.)

RUGGIERO

Verdi prati, selve amene,
perderete la beltà.
Vaghi fior, correnti rivi, la vaghezza,
la bellezza presto in voi se cangerà.
Verdi prati, selve amene,
perderete la beltà.
E cangiato il vago oggetto
all'orror del primo aspetto,
tutto in voi ritornerà.
Verdi prati, selve amene,
perderete la beltà.

SCENA TREDICESIMA

*Stanza sotterranea delle magie, con varie figure
e strumenti, che appartengono a quest'uso*

ALCINA

Ah! Ruggiero crudel, tu non mi amasti!
Ah! che fingesti amor, e m'ingannasti!
E pur ti adora ancor fido mio core.
Ah! Ruggiero crudel, sei traditore!
Del pallido Acheronte spiriti abitatore,
e de la notte ministri di vendetta
cieche figlie crudeli, a mi venite!
Secondate i miei voti,
perchè Ruggiero amato
non fugga de me ingrato.
Ma, ohimè! Misera!
E quale insolita tardanza?
Eh! non m'udite?
Vi cerco, e vi ascondete?
Vi comando, e tacete?
Evvi inganno? Evvi frode?
La mia verga fatal non ha possanza?
Vinta, delusa Alcina, e che ti avanza?

Ombre pallide, io so, mi udite;
d'intorno errate,
e vi celate, sorde da me: perchè? perchè?
Fugge il mio bene; voi lo fermate deh!
Per pietate, se in questa verga,
ch'ora disprezzo,
e voglio frangere forza non è.
Ombre pallide, ecc.

(Parte con impeto agitando via la verga magica)

RUGGIERO

Verds prats, boscos amens,
perdreu la bellesa.
Flors precioses, rius i corrents,
la bellesa aviat veureu canviada.
Verds prats, boscos amens,
perdreu la bellesa.
Han canviat les coses belles,
tot en vosaltres tornarà
a l'horror del primer aspecte.
Verds prats, boscos amens,
perdreu la bellesa.

ESCENA TRETZENA

*Estança subterrània de la màgia, amb diverses figures i
instruments, que són per a aquest ús.*

ALCINA

Ah! Ruggiero cruel, no m'has estimat mai!
Vas fingir amor i em vas enganyar.
I malgrat tot el meu cor encara t'estima.
Ah! Ruggiero cruel, ets un traïdor!
Esperits que habiteu a l'Aqueront,
ministres venjatiu de la nit,
cruels filles cegues, veniu!
Secundeu els meus desitjos,
per tal que l'estimat Ruggiero
no fugi, ingrati, de mi.
Però, ai de mi! Misera!
Què és aquesta insòlita trigança?
Que potser no em sentiu?
Us busco i us amagueu?
Us dono ordres i calieu?
No he estat enganyada, defraudada?
La meua vara fatal no té ja poder?
Vençuda, Alcina, què has de fer?

Ombres pàl·lides, sóc jo, escolteu-me.
Erreu al voltant i us oculteu,
sordes als meus precis, per què? Per què?
Fuig el meu bé, atureu-lo vosaltres!
Per pietat, si en aquesta vara,
que ara menyspreo i vull trencar,
ja no hi queda cap poder.
Ombres pàl·lides...

(Se'n va embravida, agitant la vara màgica.)

ATTO III

SIMFONIA

SCENA PRIMA

Atrio del palagio

ORONTE

Voglio amar e disamar, così mi piace.

MORGANA

La tua costanza?

ORONTE

È persa.

MORGANA

La tua promessa fede? E il giuramento?

ORONTE

Questi portolli via rapido il vento.

MORGANA

Vendicarti tu vuoi d'un innocente inganno,
e pur t'adoro, Oronte, anima mia.

ORONTE

Per altra io moro.

MORGANA

Credi, ch'uno straniero poteva mai?

ORONTE

E pur l'amasti, ingrata.
Ma più gli affetti miei per te non sono.

MORGANA

Se t'offesi mio ben, chiedo perdono.

Credete al mio dolore,
luci tiranne, e care!
Languo per voi d'amore,
bramo da voi pietà!
Se pianger mi vedete,
se mio tesoro vi chiamo,
e dite, che non v'amo,
è troppa crudeltà.
Credete al mio dolore, ecc.

(Parte)

ORONTE

(fra sé)

M'inganna, me n'avvegno,

ACTE III

SIMFONIA

ESCENA PRIMERA

Atri del palau

ORONTE

Vull estimar i desestimar, així em plau.

MORGANA

I la teva constància?

ORONTE

S'ha perdut.

MORGANA

La fe promesa? El jurament?

ORONTE

S'ho ha endut tot, ben ràpid, el vent.

MORGANA

Vols venjar-te d'un innocent engany,
i amb tot t'estimo, Oronte, ànima meva.

ORONTE

Per una altra em consumeixo.

MORGANA

Creus que un estranger podria...?

ORONTE

Doncs bé l'has estimat, ingrata.
Però el meu afecte ja no és per a tu.

MORGANA

Si t'he ofès, perdó demano.

Creieu en el meu dolor,
ulls tirans estimats!
Per vosaltres d'amor llangueixo,
pietat us demano!
Si em veieu plorar,
si us dic que sou el meu tresor,
i encara dieu que no us estimo,
és una crueltat massa gran!
Creieu en el meu dolor...

(Se'n va.)

ORONTE

(a part)

M'enganya, me n'adono,

e pur ancor l'adoro...
Se ben mi fu infedel, è 'l mio tesoro.

Un momento di contento dolce rende
a un fido amante tutto pianto che versò.
Suol' amore,
dal dolore tirar balsamo alle pene,
e sanar, chi pria piagò.
Un momento, ecc.

(Parte)

SCENA SECONDA

RUGGIERO
(sotto voce)
Molestissimo incontro!

ALCINA
Ahimè!
Ruggiero, è ver che m'abbandoni?

RUGGIERO
M'invita la virtute, che langue nell'amore.

ALCINA
E non pensi, mio caro, al mio dolore?

RUGGIERO
Il passato suo inganno rimira con orrore
un'alma grande.

ALCINA
Ah! che sei mentitore!
Fuggi da me, per darti a un'altra amante.

RUGGIERO
Quella è mia sposa.

ALCINA
Oh! Dei!
E scordar tu mi puoi, mia cara speme?

RUGGIERO
Dover, amor, virtù pugnano insieme.

ALCINA
Per questi sospir miei...

RUGGIERO
Li spargi al vento.

ALCINA
Ti fui sempre fedel...

i malgrat tot encara l'adoro...
Si bé m'ha estat infidel, és el meu tresor.

Un moment d'alegria fa més dolç
a un amant fidel tot el plor que ha vessat.
Sol l'amor
extreure bàlsam del dolor
per a les penes i guarir qui abans ferí.
Un moment...

(Se'n va.)

ESCENA SEGONA

RUGGIERO
(a part)
Molest rencontre!

ALCINA
Ai de mi!
Ruggiero, és cert que m'abandones?

RUGGIERO
M'hi convida la virtut que en l'amor llanguaix.

ALCINA
I no penses, estimat, en el meu dolor?

RUGGIERO
Amb horror mira una ànima gran
el passat engany que sofrí.

ALCINA
Ah, que mentider!
Fuges de mi per donar-te a una altra amant.

RUGGIERO
Que és la meva esposa.

ALCINA
Oh, déus!
I podràs oblidar-me, esperança meva?

RUGGIERO
Deure, amor i virtut lluiten junts.

ALCINA
I els meus sospirs?

RUGGIERO
Al vent els escampes.

ALCINA
Sempre t'he estat fidel...

RUGGIERO
Scorda il passato.

ALCINA
Ti adoro ancor.

RUGGIERO
Non è più tempo.

ALCINA
Ingrato!

RUGGIERO
Mi richiama la gloria.

ALCINA
È un van pretesto.

RUGGIERO
Mi stimola l'onore.

ALCINA
Va: m'oltraggiasti assai. Va, traditore.

Ma quando tornerai di lacci avvinto il piè,
attendi pur da me rigore e crudeltà.
E pur, perché t'amai, ho ancor di te pietà.
Ancor placar mi puoi, mio ben,
cor mio; non vuoi?
Mi lascia, infido, e va.
Ma quando tornerai, ecc.

(Parte)

SCENA TERZA
(Entrano Melisso e Bradamante)

MELISSO
Tutta d'armata squadre l'isola è cinta,
e d'incantati mostri.

RUGGIERO
Mio farò via col braccio.

BRADAMANTE
Io colla spada.

MELISSO
Non basta umana forza.
Prendi il Gorgone scudo,
prendi il destriero alato,
e a me lo presta.

RUGGIERO
Oblida el passat.

ALCINA
Encara t'adoro.

RUGGIERO
Ja no és hora.

ALCINA
Ingrat!

RUGGIERO
Em reclama la glòria.

ALCINA
És un pretext va.

RUGGIERO
L'honor m'estimula.

ALCINA
Vés, ja m'ha ultratjat prou, traïdor!

Però quan tornis, lligat de peus, vençut,
de mi obtindràs rigor i crueltat.
I com que t'he estimat, encara et tinc pietat,
encara em pots aplacar,
cor meu, no vols?
Deixa'm, infidel, i vés-te'n!
Però quan tornis...

(Se'n va.)

ESCENA TERCERA
(Entren Melisso i Bradamante)

MELISSO
Tota l'illa està envoltada de vaixells armats
i de monstres encantats.

RUGGIERO
M'obriré pas amb el meu braç.

BRADAMANTE
I amb l'espasa.

MELISSO
No basta la humana força.
Prendi il Gorgone scudo,
prendi il destriero alato,
e a me lo presta.

RUGGIERO

(a Bradamante)

Partir da te, mio ben, l'alma funesta.

Sta nell'Ircana pietrosa tanta tigre
sdegnosa, e incerta pende, se parte,
o attende il cacciator.
Dal teso strale guardar si vuole;
ma poi la prole lascie in periglio.
Freme, e l'assale desio di sangue,
pietà del figlio; poi vince amor.
Sta nell'Ircana, ecc.

(Parte)

SCENA QUARTA

MELISSO

Vanne tu seco ancora: dove fa seno il mare,
ed è la nave ascosa, ambo vi attendo.

BRADAMANTE

Non partirò, se pria, sciolto ogni infame incanto,
a chi privo ne stà vita non rendo.

(Melisso parte)

All'alma fedel amore placato,
il fato ed il ciel promette pietà.
In mezzo ai martiri la gioia ravviso,
e dopo i sospiri il riso verrà.
All'alma fedel, ecc.

(Parte)

SCENA QUINTA

(Entrano Oronte ed Alcina)

ORONTE

Niuna forza lo arresta.
Vinse Ruggiero.

ALCINA

Ahimè! perfide stelle!
Ma i miei guerrier?

ORONTE

Giaccion dispersi al suolo.

ALCINA

Ei mostri miei

RUGGIERO

(a Bradamante)

Separar-me tu em destrossa l'ànima.

Una tigressa a la Ircània de pedra,
incerta, dubta si marxa
o espera el caçador.
De la fletxa vol guardar-se,
però deixaria la prole en perill.
S'agita, l'assalta un desig de sang,
pietat pel fill, al final venç l'amor
Una tigressa...

(Se'n va.)

ESCENA QUARTA

MELISSO

Vés-te'n amb ell. On fa badia el mar
i hi ha la nau oculta, us espero a tots dos.

BRADAMANTE

No marxaré si abans, desfet tot encanteri,
a qui privat n'està, no retorno la vida.

(Melisso sen va.)

Calmat l'amor a l'ànima fidel
el fat i el cel prometen pietat.
Enmig de les penalitats ja veig la joia,
i després dels sospirs vénen les rialles.
Calmat l'amor...

(Se'n va.)

ESCENA CINQUENA

(Entren Oronte i Alcina)

ORONTE

Cap força no l'atura.
Ruggiero ha vençut.

ALCINA

Ai de mi! Pèrfides estrelles!
I els meus guerrers?

ORONTE

Escampats per terra jeuen.

ALCINA

Els meus monstres?

ORONTE
Son vinti

ALCINA
E quell'ingrato dunque fuggi?

ORONTE
No. L'isola minaccia.

(sotto voce)
Rende amore a costei giusta mercede:
di tanti ch'oltraggiò miseri amanti,
val questa pena sua tutti i lor pianti.

(Parte)

ALCINA

Mi restano le lagrime.
Direi dell'anima i voti;
ma i dèi resi ho implacabili,
e non m'ascolta il ciel.
Potessi in onda limpida
sottrarmi al sole, al dì;
potessi in sasso volgermi,
che finirei così la pena mia crudel.
Mi restano le lagrime, ecc.

(Parte)

SCENA SETTIMA
(Entrano Bradamante e Ruggiero)

BRADAMANTE
Le lusinghe, gl'inganni, non udir più,
mio caro sposo amado.

ALCINA
Che inganni? Anzi ho pietà; piango il suo fato.

RUGGIERO
Non l'ascoltar.

BRADAMANTE
Detesto le sue offerte, e gli auguri.

ALCINA
(a Ruggiero)
Per questa cara destra...

RUGGIERO
Ormai mi lascia.

ORONTE
Han estat vençuts

ALCINA
I l'ingrat ha fugit?

ORONTE
No, amenaça l'illa.

(a part)
Amor li torna justa penyora:
aquesta pena seva val per tots els plors
de tants míseros amants com ha ultratjat!

(Se'n va.)

ALCINA

Em queden les llàgrimes.
Puc dir el que desitjo, però he fet
que els déus em siguin implacables,
el cel ja no m'escolta.
Si pogués en neta onada
amagar-me del sol i del dia;
si pogués tornar-me roca,
així acabaria la meva pena cruel.
Em queden les llàgrimes...

(Se'n va.)

ESCENA SETENA
(Entren Bradamante i Ruggiero)

BRADAMANTE
Els afalacs, els enganys, ja no t'escoltis,
estimat espòs meu.

ALCINA
Quins enganys? Pietat tinc; ploro pel seu destí.

RUGGIERO
No l'escoltis.

BRADAMANTE
Detesto els seus oferiments, els auguris.

ALCINA
(A Ruggiero)
Per aquesta estimada mà...

RUGGIERO
Ara deixa'm!

ALCINA
(a Bradamante)
Bradamante, ai tuoi piedi...

BRADAMANTE
A me t'invola.

ALCINA
(a Ruggiero)
A morir tu ten vai.

RUGGIERO
Cura è del cielo.

ALCINA
(a Bradamante)
Tu, vedova dolente lo piangerai.

RUGGIERO
(a Bradamante)
Non l'ascoltar, che mente.

TERZETTO

ALCINA
Non è amor, nè gelosia... è pietà.

BRADAMANTE
Che ascese frodi!

ALCINA
È desio, che lieta godi.

RUGGIERO
Che fallaci infidi accenti!

ALCINA
Non t'offendo.

RUGGIERO
Indegna, taci!

ALCINA
Non t'inganno!

BRADAMANTE
Iniqua, menti!

ALCINA
Cruda donna! rio tiranno!
Non vogl'io da voi mercè.

RUGGIERO
Non sperar da noi mercè.

ALCINA
(a Bradamante)
Bradamante, als teus peus...

BRADAMANTE
Fuig de mi.

ALCINA
(a Ruggiero)
A morir te'n vas.

RUGGIERO
Si vol el cel.

ALCINA
(a Bradamante)
Tu, viuda dolguda, el ploraràs.

RUGGIERO
(a Bradamante)
No l'escoltis, que menteix.

TERCET

ALCINA
No és amor ni gelosia... és pietat.

BRADAMANTE
Ocultes mentides!

ALCINA
El desig és que contenta gaudeixis.

RUGGIERO
Paraules falses i sense fe.

ALCINA
No t'ofenc pas.

RUGGIERO
Indigna, calla!

ALCINA
No t'enganyo!

BRADAMANTE
Iniqua, menteixes!

ALCINA
Dona cruel! Tirà despietat!
No vull de vosaltres mercè.

RUGGIERO
No esperis de nosaltres mercè.

BRADAMANTE
Non sperar da noi mercè.
Caro sposo!

RUGGIERO
Anima mia!

ALCINA
Solo affanni, e solo pene...

RUGGIERO
Solo gioie, e solo bene...

BRADAMANTE
Solo gioie, e solo bene...

ALCINA
...Premio fian di vostra fè.

RUGGIERO
...Premio fian di nostra fè.

BRADAMANTE
... Premio fian de nostra fè.

(Partono, Alcina per una parte e Bradamante per un'altra)

BRADAMANTE
No esperis de nosaltres mercè.
Estimat espòs!

RUGGIERO
Ànima meva!

ALCINA
Només afanys, només penes...

RUGGIERO
Només joies, només bé...

BRADAMANTE
Només joies, només bé...

ALCINA
...siguin premi de la vostra fe.

RUGGIERO
...siguin premi de la nostra fe.

BRADAMANTE
...siguin premi de la nostra fe.

(Se'n van. Alcina per una banda i Bradamante per l'altra.)

SCENA OTTAVA

*Entra Oronte, a cui Ruggiero rende la spada.
Ruggiero si avvanza per rompere l'urna coll'anello incantato; ed Alcina frettolosa lo trattiene*

RUGGIERO
Prendi, e vivi. Ruggiero vuol la tua libertà, non il tuo sangue

ORONTE
Signor, m'è grato il dono

RUGGIERO
Or l'urna infame si pezzi

ORONTE
Eroico oprar?

RUGGIERO
Va, se paventi, io basto solo

ESCENA VUITENA

*Entra Oronte, a qui Ruggiero cedeix l'espasa.
Ruggiero avança per trencar l'urna amb l'anell encantat, i Alcina, tremolosa, el deté.*

RUGGIERO
Pren-la, i viu. Ruggiero vol la teva llibertat, no la teva sang.

ORONTE
Senyor, em satisfà el do.

RUGGIERO
Ara que l'urna infame es trenqui.

ORONTE
(És) una acció heròica?

RUGGIERO
Si et fas enrere, marxa; jo em basto tot sol.

SCENA NONA

ALCINA

Ah! mio Ruggier, che tenti?

RUGGIERO

Voglio la libertade degl'infelici, che qui chiudi.

ALCINA

Ed io lo farò...

(Entra Bradamante)

BRADAMANTE

Non fidarti;

Lascia, che faccia il colpo il braccio mio.

(Va per spezzar l'urna)

SCENA DECIMA

(Entra Morgana)

ALCINA

Misera, ah, no!

MORGANA

Per quella vita, che t'ei serbai, lascia...

SCENA ULTIMA

(Entrano Melisso ed Oberto)

MELISSO

(a Ruggiero)

A che tardi?

Struggi l'infame nido: rendi altrui la salute!

RUGGIERO

Sì

ORONTE

Sì

MELISSO, BRADAMANTE

Spezza, Ruggiero!

ALCINA, MORGANA

O noi perdute!

(Si ritirano. Ruggiero spezza l'urna, e subitamente precipita, e si dilegua tutto ciò, che appariva all'intorno, sorgendo su quelle ruine il mare, che si vede da una vasta, e sotterranea caverna, dove

ESCENA NOVENA

ALCINA

Ah, Ruggiero meu, què goses fer?

RUGGIERO

Vull alliberar els infeliços que tens aquí tancats.

ALCINA

Jo ja ho faré...

(Entra Bradamante.)

BRADAMANTE

No te'n refiis.

Deixa que el meu braç doni el cop.

(Va a trencar l'urna.)

ESCENA DESENA

(Entra Morgana)

ALCINA

Misera, ah, no!

MORGANA

Per la vida que t'he conservat, deixa-ho...

ESCENA ÚLTIMA

(Entren Melisso i Oberto)

MELISSO

(a Ruggiero)

Què esperes?

Destrueix l'infame cau: torna als altres la salut!

RUGGIERO

Sí.

ORONTE

Sí.

MELISSO, BRADAMANTE

Trenca-la, Ruggiero!

ALCINA, MORGANA

Estem perdudes!

(Es retiren. Ruggiero trenca l'urna i de sobte tot el que hi ha als voltants es dilueix, canvia, i sorgeix sobre les ruïnes el mar; que es veu des d'una vasta i subterrània caverna, on moltes pedres es converteixen en homes,

*molti sassi si cangiano in uomini, tra i quali è
Astolfo, che abbraccia Oberto: che formano il coro,
ed il ballo)*

CORO

Dall'orror di notte cieca,
chi ne reca colla vita
la smarrita libertà?
Io fui belva, io sasso,
io fronda, io qui sciolto erravo in onda:
chi ne ha resa umana voglia?
Che ni spoglia la già appresa ferità?

BALLO

Fortunato è questo giorno,
che ne reca bella calma,
dell'inganno e insidie a scorno
già festeggia il nostro cor.

FINE DELL'OPERA

*entre els quals hi ha Astolfo, que abraça Oberto. Tots
plegats formen el cor i el ball.)*

COR

Des de l'horror de la cega nit,
¿qui ens torna amb la vida
la perduda llibertat?
Vaig ser fera, vaig ser roca,
arbre jo, i jo errant onada.
Qui ens retorna la humana forma?
Qui ens despulla de la feresa postissa?

BALL

Afortunat és aquest dia
que ens porta bella calma,
dels enganys i insídies ja fem burla,
i fa festa el nostre cor.

FI DE L'ÒPERA